

红玫瑰域外诗丛
(之二)

毋忘我

外国爱情小诗百首



黎华／选编

陕西人民出版社

爱情之树常青

青年男子谁个不善钟情？妙龄女郎谁个不善怀春？爱是人的天性、本能，世有男女，就有爱情。爱情是诗歌永恒的主题，一切都会衰老，唯有爱情永远年轻。

世界爱情诗苑百花烂漫，绚丽多姿，本书精选世界 25 个国家 78 位著名诗人的爱情小诗 100 首。选收时注意到地区的广泛性，诗人、诗作的代表性，以及流派和艺术风格的多样性。所选诗作内容丰富多彩，语言洗炼生动，构思奇妙，音韵和谐，感情真切纯朴，意境隽永优美，从不同角度对爱情的情操、道德和哲理进行探索，富有强烈和醉人的艺术魅力。

爱情是一种微妙的心理现象，是一种复杂、纯洁、高尚的感情交流。爱情以相互的理解和关怀、欢乐和幸福、真诚和纯贞、眷恋和憧憬充实生活，美化生活。真正的爱情都是一首美妙的诗，但每首爱情诗中的爱情又各不相同。100 首美丽的爱情小诗将把你引入圣洁肃穆的爱情艺术神殿，沐浴爱的芬芳，经受爱的洗礼，在爱的温馨中你将获得至纯至美的艺术享受，你将青春勃发，感情丰盈，充满生命的活力，从而漾起你心中的波澜，勾起你无限的遐思，心儿终是向往着未来，向往着光明，向往着幸福……

人生，鲜花，爱情，爱情之树常青！

爱情之树常青

黎 华

1992年1月2日

津东前进楼白舍

目 录

- 我是这样幸福〔希腊〕萨福 (1)
- 爱 情〔希腊〕伊比科斯 (2)
- 爱琴海 (三)〔希腊〕埃利蒂斯 (3)
- 我的太阳〔意大利〕卡普鲁 (4)
- 你呼唤着一个生命〔意大利〕夸西莫多 (5)
- 白玫瑰〔意大利〕贝尔托卢齐 (6)
- 微 笑〔英国〕渥兹华斯 (7)
- 让别的诗人去把天使歌唱 ...〔英国〕渥兹华斯 (8)
- 爱神盲目的原因〔英国〕柯勒律治 (9)
- 我见过你哭 (一)〔英国〕拜伦 (10)
- 我们将不再徘徊〔英国〕拜伦 (11)
- 还看着我吧〔英国〕雪莱 (12)
- 温柔的少女〔英国〕雪莱 (13)
- 夜 会〔英国〕罗·勃朗宁 (14)
- 至 善〔英国〕罗·勃朗宁 (15)
- 三重影〔英国〕但丁·罗塞蒂 (16)
- 有爱情就尽够了〔英国〕莫里斯 (17)
- 多么深我的苦〔英国〕哈代 (18)
- 一朵白花〔英国〕劳伦斯 (19)

白玫瑰	〔爱尔兰〕奥莱里	(20)
他祈求天织的锦衣	〔爱尔兰〕叶芝	(21)
回旋诗	〔法国〕马肖	(22)
请你记住 (一)	〔法国〕缪塞	(23)
秋 歌 (二)	〔法国〕波特莱尔	(24)
今晚她要来	〔法国〕柯佩	(25)
雪	〔法国〕古尔蒙	(26)
树脂流着 (其一)	〔法国〕亚默	(27)
恋 女	〔法国〕艾吕雅	(28)
爱情和吻的接近	〔法国〕阿拉贡	(29)
夜晚的巴黎	〔法国〕普列维尔	(30)
花 园	〔法国〕普列维尔	(31)
流 盼	〔西班牙〕贝克尔	(32)
吻	〔西班牙〕贝克尔	(33)
我的心灵和我的一切	〔葡萄牙〕卡蒙斯	(34)
当你用温柔的手	〔瑞典〕拉格克维斯特	(35)
蔷薇花带	〔德国〕克洛普斯托克	(36)
维特与绿蒂	〔德国〕歌德	(37)
变 化	〔德国〕歌德	(38)
林中之歌	〔德国〕乌兰德	(39)
爱情的源泉	〔德国〕海涅	(40)
把你的脸贴住我的脸	〔德国〕海涅	(41)
哦, 不要发誓, 只要接吻	〔德国〕海涅	(42)
毋忘我	〔德国〕法勒斯雷本	(43)
乞丐的爱情	〔德国〕斯托姆	(44)
初 雪	〔德国〕莫尔根斯泰恩	(45)

- 比 喻〔瑞士〕黑塞 (46)
- 这封信〔荷兰〕瓦伦 (47)
- 尽管我赢得了美人的钟情〔俄国〕普希金 (48)
- 幽暗的夜色〔俄国〕普希金 (49)
- 因为什么〔俄国〕莱蒙托夫 (50)
- 我俩分离了〔俄国〕莱蒙托夫 (51)
- 我那可怜的果园日渐凋萎
.....〔俄国〕阿·康·托尔斯泰 (52)
- 金黄的田亩笼罩着寂静
.....〔俄国〕阿·康·托尔斯泰 (53)
- 可爱的朋友〔俄罗斯〕勃洛克 (54)
- 电 话〔俄罗斯〕古米廖夫 (55)
- 这不止是一回〔俄罗斯〕古米廖夫 (56)
- 一切都引我对他期望 ...〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (57)
- 严厉的大江边那黑暗的城市
.....〔俄罗斯〕阿赫玛托娃 (58)
- 青色的短衫，蓝色的眼睛
.....〔俄罗斯〕叶赛宁 (59)
- 像吉卜赛提琴，暴风雪在哭泣
.....〔俄罗斯〕叶赛宁 (60)
- 湖面上霞光织成的锦缎绯红
.....〔俄罗斯〕叶赛宁 (61)
- 对爱情要懂得珍惜〔苏联〕锡巴乔夫 (62)
- 爱 情〔波兰〕米沃什 (63)
- 无数颗心儿在恋爱
.....〔捷克斯洛伐克〕扬·聂鲁达 (64)

由于爱	〔捷克斯洛伐克〕弗尔赫利茨基	(65)
电 话	〔捷克斯洛伐克〕奈兹瓦尔	(66)
给爱德尔卡	〔匈牙利〕裴多菲	(67)
我的爱情是咆哮的海	〔匈牙利〕裴多菲	(68)
摇篮曲	〔匈牙利〕阿蒂拉	(69)
夏日黄昏	〔罗马尼亚〕巴科维亚	(70)
美 女	〔罗马尼亚〕杜尔布勒	(71)
虹	〔南斯拉夫〕科兹别克	(72)
生活和新婚的人们	〔马耳他〕布蒂吉格	(73)
我的河在向你奔来	〔美国〕狄金森	(74)
补 偿	〔美国〕邓巴	(75)
日 记	〔美国〕爱米·罗厄尔	(76)
也 许	〔美国〕桑德堡	(77)
少 女	〔美国〕庞德	(78)
刘 彻	〔美国〕庞德	(79)
阿黛拉	〔美国〕休士	(80)
爱的原因	〔美国〕休士	(81)
重 圆	〔美国〕梅利尔	(82)
拉起手	〔美国〕勃莱	(83)
风抚摸着森林	〔加拿大〕艾科恩	(84)
咱们俩	〔智利〕维多夫罗	(85)
泪 珠	〔智利〕维多夫罗	(86)
皓月洒下一缕柔光	〔萨尔瓦多〕马加尼亚	(87)
巧 狐	〔日本〕岛崎藤村	(88)
双双锦袖	〔日本〕岛崎藤村	(89)
恋 情	〔日本〕大手拓次	(90)

接吻之后	〔日本〕三木露风 (91)
在无人理解的日子里	〔日本〕佐藤春夫 (92)
在以后的日子里	〔日本〕佐藤春夫 (93)
有感于肖像	〔日本〕佐藤春夫 (94)
空 壳	〔日本〕黑木瞳 (95)
在生活的慌忙与扰攘中	〔印度〕泰戈尔 (96)
让我的爱情	〔印度〕泰戈尔 (97)
复 活	〔印度〕比拉迪纳 (98)
树荫下	〔波斯〕哈亚姆 (99)
你的离别	〔波斯〕鲁达基 (100)

〔希腊〕萨福

我是这样幸福

我是这样幸福
相信我，我
为之祈祷的
那个夜晚，对我们
将会是长长的良宵

□ 罗 洛 译



〔希腊〕伊比科斯

爱情

小爱神又一次从他碧蓝的眼睛
以含情的迷人眼波凝视着我，
千万股魅力将我投进了
美爱女神的永难解脱的网中。
他来了，我全身战栗，
像一匹驾轭去夺奖品的老马，
不由自主地拉着快车去投入竞赛。

□ 水建馥 译



〔希腊〕埃利蒂斯

爱琴海（三）

浪涛给它抚弄的沙滩以爱之一吻
海鸥赠送给地平线以天蓝色的自由权利
水波时去时来
泡沫的回答在贝壳耳朵里。

谁把那晒黑了的金发姑娘带走了？
海风以它的透明的呼吸
使梦想之帆倾侧
在远处
爱絮语着它的允诺——惊涛在唱和。

□ 李野光 译



〔意大利〕卡普鲁

我的太阳

啊，多么辉煌，灿烂的阳光，
暴风雨过去后，天空多晴朗！
清新的空气令人精神爽朗！
啊，多么辉煌灿烂的阳光。
还有个太阳，比这更美，
啊，我的太阳，那就是你。
啊，太阳，我的太阳，
那就是你，那就是你。

□ 尚家骥 译



〔意大利〕夸西莫多

你呼唤着一个生命

忧伤，爱的劳作，
你呼唤着一个生命，
它的内心深深镌刻着
蓝天和花园的姓名。

我的血肉之躯
或许竟是恶的赠品。

□ 吕同六 译



〔意大利〕贝尔托卢齐

白玫瑰

我为你采摘
花园里的最后一朵玫瑰，
在苍茫的暮霭中
白玫瑰仰着娇艳的笑脸
直到昨天
蜜蜂还在采集她的花蜜。
但她仍然献出一蓬蓬花香，
一股股使人心灵悸动的感奋。
她有点儿被人淡忘，
恰似三千芳龄的你的肖像。

□ 吕同六 译



〔英国〕渥兹华斯

微笑

女士呵！你神采超凡的微笑
把我的心灵朗照；
这神采若在我眉宇间映出，
就请你欣然注目——
像高天皓月，怡然自得，
望见自己的明辉
照亮了下界的静静山坡，
照亮了滔滔流水。

□ 杨德豫 译



〔英国〕渥兹华斯

让别的诗人去把天使歌唱

让别的诗人去把天使歌唱，
去赞美光洁无瑕的太阳；
但你却并不是尽善尽美的，
你该高兴你不是这样！

即使无人把你比作天仙佳丽，
即使没有任何可爱的形象
能比拟你在我生活中的意义，
玛丽，你也不必放在心上。

真正的美常在隐僻中深藏，
只有当两颗心和谐地交响，
只有当真正情投意合，它才会
揭开面纱，露出真相。

□ 顾子欣 译

〔英国〕柯勒律治

爱神盲目的原因

我曾听到过许多说法，
解释爱神盲目的原因，
我以为这个解释最好——
心才是爱神真正的眼睛。

对于人的外表和丰采，
他只凭猜测模糊不清；
但对于内在的美和善，
却以心灵之眼看得分明。

□ 顾子欣 译

